
KÖNIG POPIEL
UND DIE MÄUSE
OPOWIEŚĆ
O POPIELU
I MYSZACH

der Abschied, –(e)s, –e	pożegnanie
die Abwehr, –,	odparcie
die Anhöhe, –, –n	wzgórze
arbeitsam	pracowity
aufsuchen	udać się (do kogoś)
aufwachen	obudzić się
aufwiegeln	buntować
bedrohen	zagrażać
befehlen, befahl, h. befohlen	rozkazać
befestigen	wzmocnić
sich begeben, begab, h. begeben	udać się
die Beratung, –, –en	narada
beschließen, beschloß, h. beschlossen	decydować, postanowić
betrübt	zasmucony
die Bildsäule, –, –n	posąg
böse	zły
der Bote, –n, –n	posłaniec
die Botschaft, –, –en	wieść, wiadomość
die Burg, –e, –en	gród
der Diener, –s, –,	sługa
durchsegeln	przepłynąć statkiem
eilen	spieszyć, pospieszyć
der Eindringling, –s, –e	najeźdźca
einladen, lud ein, h. eingeladen	zaprosić
sich einnisten	zalęgać się
sich einschließen, schloß ein, h. eingeschlossen	zamknąć się
emporragen	wznosić się
entreißen, entriß, h. entrissen	odebrać siłą, przemocą
entsetzt sein	być przerażonym
entstehen aus..., entstand, s. entstanden	powstać z...
erbauen lassen, ließ erbauen, h. erbauen lassen	kazać wybudować
erfahren, erfuhr, h. erfahren	dowiedzieć się
sich ernähren	utrzymywać się
es wird ernst	to już nie są żarty
das Fass, Fasses, Fässer	beczka
der Feind, –es, –e	nieprzyjaciel
das Festessen, –s, –,	uczta
der Festsaal, –s, –äle	sala biesiadna
feststellen	stwierdzić
der Fischfang, –s	rybołóstwo
flüchten	uciec
fressen, fraß, h. gefressen	pożreć
sich freuen	cieszyć się
der Freund, –es, –e	przyjaciel
fürchten	bać się
der Fürst, –en, –en	książę
gelingen, gelang, s. gelungen	udać się
gemeinsam	wraz z, wspólnie
das Gesicht, –es, –er	twarz
gesunden	wyzdrowieć
auf deine Gesundheit	za twoje zdrowie
gießen, goß, gegossen	wlać
glauben	wierzyć
das Gift, –(e)s, –e,	trucizna
den Glauben annehmen, nahm an, h. angenommen	przyjąć wiarę
grausam	okrutny
im Grunde genommen	w istocie
es handelt sich um	chodzi o...
die Heimat, –,	ziemia ojczysta
Eure Hoheit	Wasza Wysokość
sich hüten vor	uważać na
die Hütte, –, –n	chata
heucheln	udawać

die Insel, –, –n	wyspa
die Jagd, –, –en	polowanie
der Kampf entbrannte	walka rozgorzała
kämpfen	walczyć
der Keller, –s, –,	piwnica
das Königreich, –s, –e	królestwo
der Königshof, –es, –höfe	dwór królewski
die Kunde, –, –n	wieść
die Kunde geht, ging, ist gegangen	krążą wieści
der Kundschafter, –s, –,	zwiadowca
der Krieg, –es, –e	wojna
das Land, –es, –e	kraina
die Landwirschaft, –,	uprawa roli
die Lebensmittel, –,	żywność
die Leiche, –, –n,	zwłoki
die Leute, –	ludzie
die List, –, –en	podstęp
die Maus, –, Mäuse	mysz
der Medizinmann, –es, –männer	znachor
das Mehl, –s, –e	mąka
eine Missetat begehen, beging, h. begangen	dokonać zbrodni
der Mönch, –es, –e	mnich
bis tief in die Nacht hinein	do późnej nocy
nachprüfen	sprawdzić
die Nachricht, –, –en	wieść
nachschwimmen, schwamm nach, s. nachgeschwommen	przypłynąć za kimś
der Norden	północ
nördlich	północny,
der Oheim, –s, –e	stryj
die Ohren spitzen	pilnie słuchać
den Rat einberufen, berief ein, h. einberufen	zwołać radę
die Ratte, –, –n	szczur
rebellieren	wystąpić przeciw
regieren	rządzić
der Richtigste, –n, –n	najodpowiedniejszy
der Rundgang, –s, –gänge	obchód
sich rüsten	szykować się
sich sammeln	gromadzić się
die Schlacht, –, –en	bitwa
schlimm	zły
das Schloß, –sses, Schlösser	zamek
schrecklich	straszny,
im Schutze der Nacht	pod osłoną nocy
schütten	posypać
der See, –s, –n	jezioro
der Sklave, –n, –n	niewolnik
der Soldat, –en, –en	pachołek, żołnierz
speichern	gromadzić
sterben, starb, s. gestorben	umrzeć
stillschweigend	w cichości, milczkiem
streng	surowy
den Thron besteigen, bestieg, h. bestiegen	zasiąść na tronie
vom Throne stürzen	zrzucić z tronu
tun als ob, tat, h. getan	udawać
der Turm, –es, Türme	wieża
das Ufer, –s, –,	brzeg (jeziora)
der Überfall, –s, –fälle	inwazja, najazd
sich überzeugen, was los ist	przekonać się, co się święci

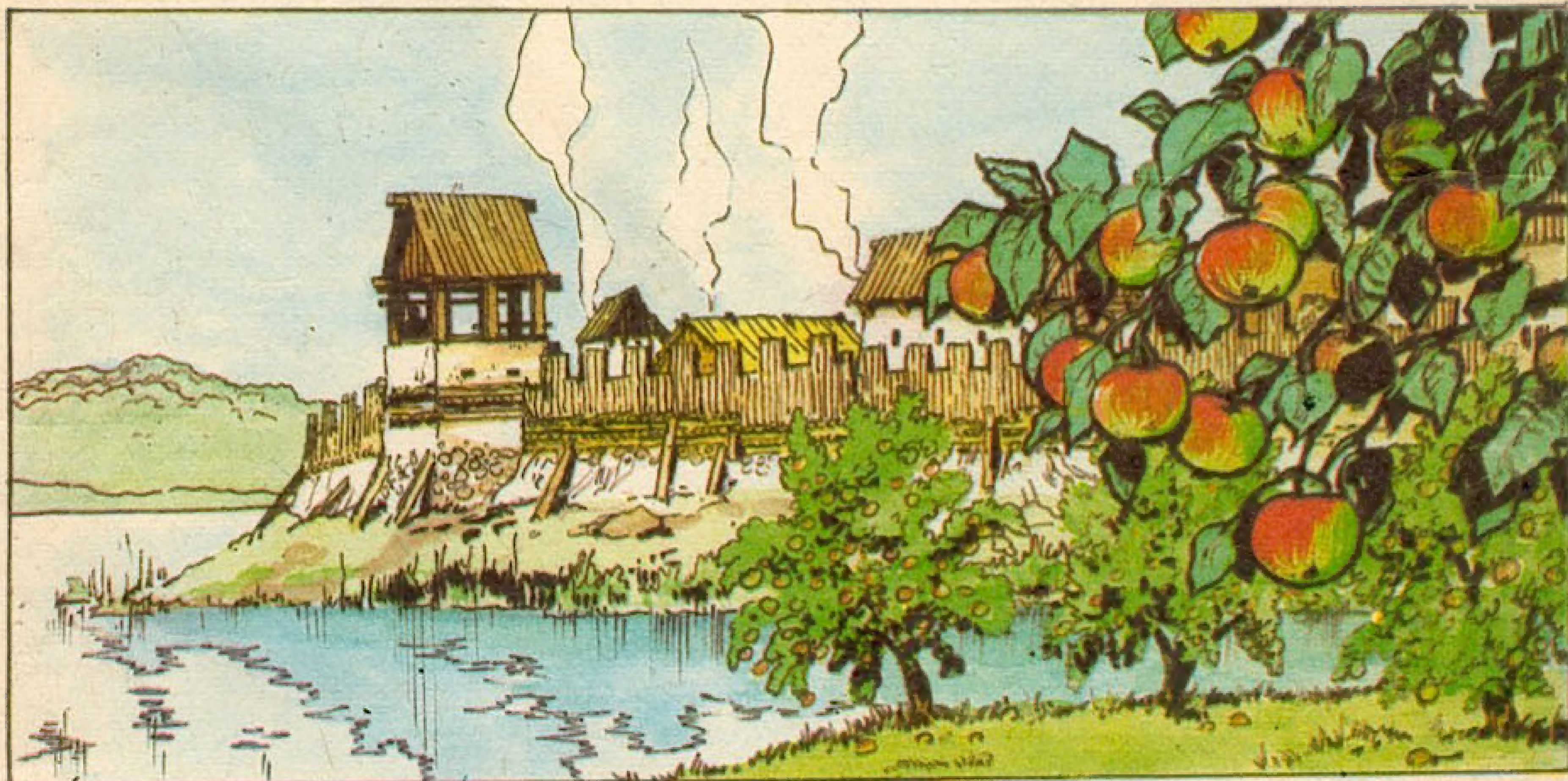
Tekst – **Barbara Seidler**
Opracowanie graficzne – **Grzegorz Rosiński**
Tłumaczenie – **Beatrysa Hirszenberg**

KÖNIG POPIEL und die MÄUSE

OPOWIEŚĆ o Popielu i myszach

AM GOPŁO-SEE, NICHT WEIT VON GNIEZNO, STAND DIE BURG KRUSZWICA.

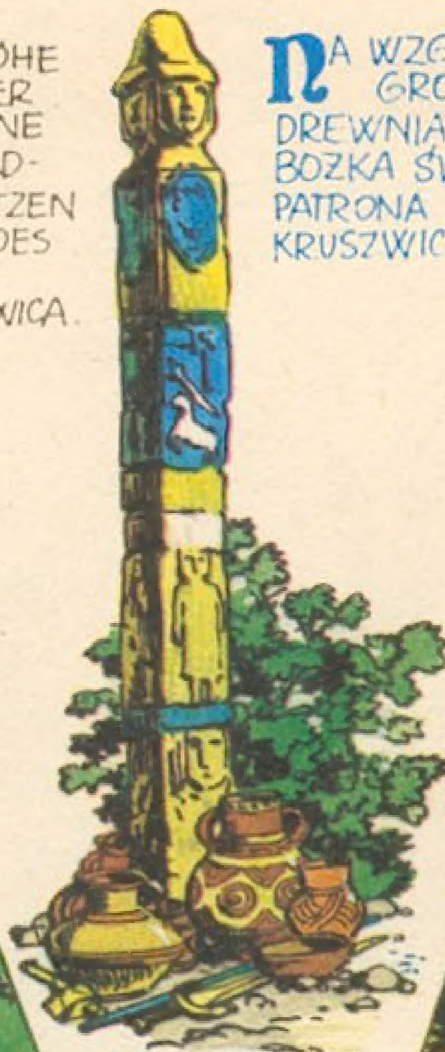
NIEDALEKO GNIEZNA, NAD JEZIOREM GOPŁO, WZNOSIŁ SIĘ GRÓD ZWANY KRUSZWICĄ.



IN KRUSZWICA WOHNTE KÖNIG POPIEL, DER DAS LAND GRAUSAM UND STRENG REGIERTE. ER HATTE EINE FRAU MIT NAMEN HILDERIKE.

W KRUSZWICY MIESZKAŁ KRÓL POPIEL, KTÓRY RZĄDZIŁ KRAJEM GROŹNIE I SUROWO. MIAŁ ŻONĘ IMIENIEM HILDERYKA.


AUF DER ANHÖHE HINTER DER BURG STAND EINE HÖLZERNE BILD-SÄULE DES GÖTZEN SVANTEVID, DES PATRONS VON KRUSZWICA.


NA WZGÓRZU, ZA GRODEM, STAŁ DREWNIANY POSĄG BOŻKA ŚWIATOWIDA PATRONA KRUSZWICY.

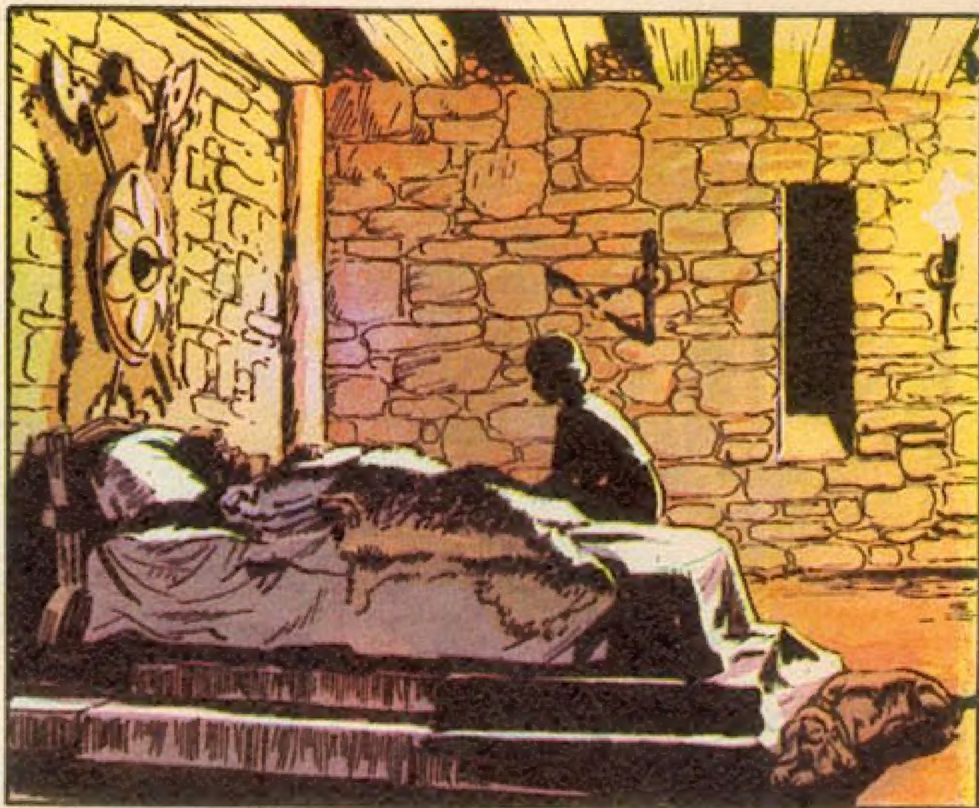

HIER LEBTE EIN ARBEITSAMES VOLK, DAß SICH DURCH LANDWIRTSCHAFT, FISCHFANG UND JAGD ERNÄHRTE.
ŻYŁ TU LUD PRACOWITY, ZAJMUJĄCY SIĘ UPRAWĄ ROLI, RYBACTWEM I POLOWANIEM.





AUF EINER KLEINEN INSEL INMITTEN DES SEES RAGTE EIN TURM EMPOR. KÖNIG POPIEL HATTE IHN VON SKLAVEN ERBAUEN LASSEN.

NA MAŁEJ WYSPIE POŚRODKU JEZIORA STAŁA WIEŻA. KRÓL POPIEL KAZAŁ TĘ WIEŻĘ WYBUDOWAĆ NIEWOLNIKOM.








POPIEL, GEGEN DICH WIRD EINE VERSCHWÖRUNG ORGANISIERT. SIE WOLLEN DIR DAS KÖNIGREICH ENTREIßEN!
POPIELU, SPISEK PRZECIW TOBIE SZYKUJĄ, CHCĄ ODEBRAĆ CI KROLESTWO!

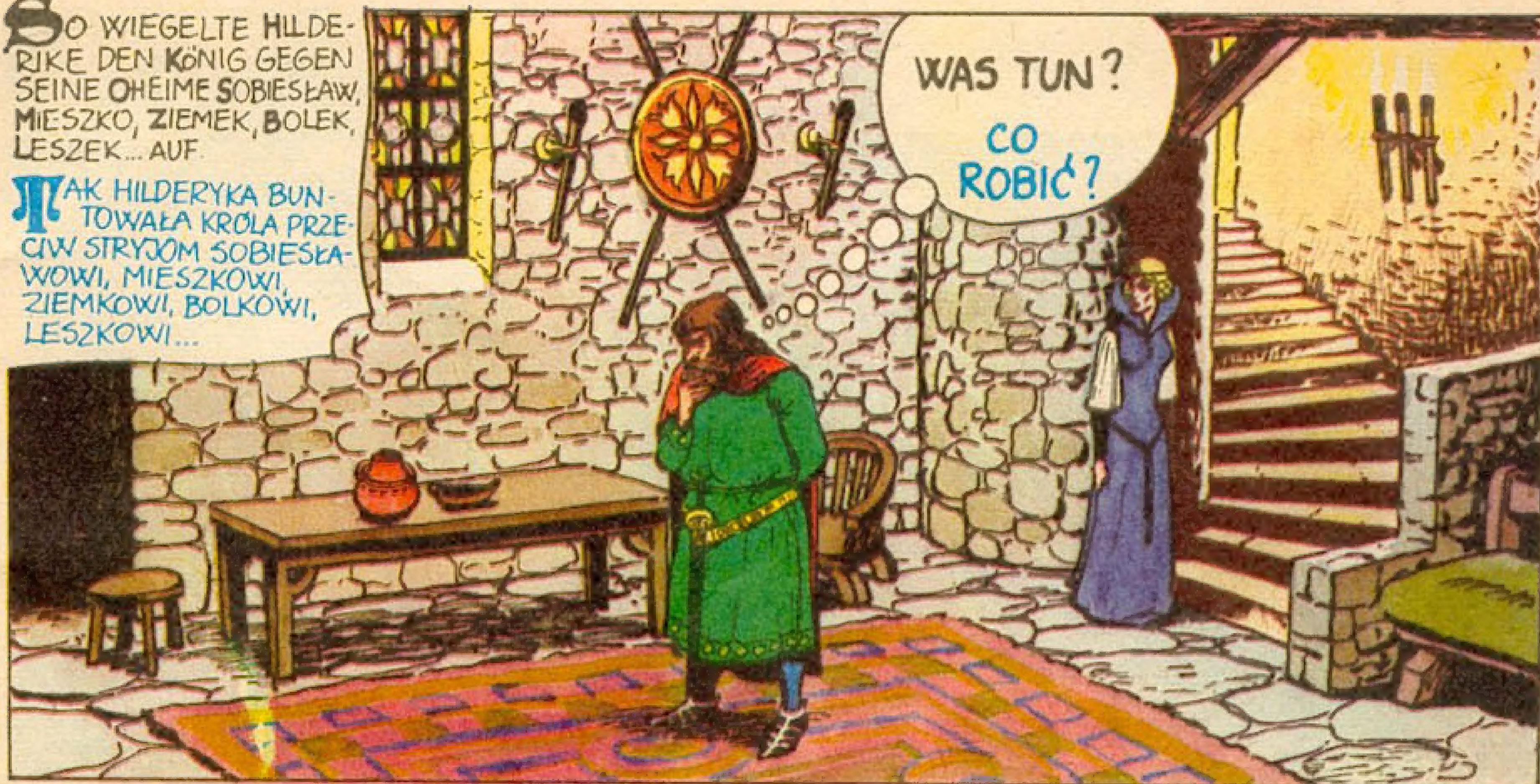

WER WAGT ES, GEGEN MICH ZU REBELLIEREN?!
KTO SIĘ ODWAŻYŁ WYSTĄPIĆ PRZECIWKO MNIE ?!


SOBIESŁAW UND SEINE BRÜDER. NATÜRLICH DEINE OHEIME.
SOBIESŁAW I JEGO BRACIA. TWOI STRYJOWIE OCZYWIŚCIE.


UND MIESZKO IST AUCH MIT IHNEN?
I MIESZKO TEŻ JEST Z NIMI?
JA
TAK


MÖNCHE SIND IN DIE NÖRDLICHEN PROVINZEN GEKOMMEN UND HABEN DEINE OHEIME AUFGESUCHT.
MNISI PRZYBYLI DO PÓŁNOCNYCH PROWINCJI I UDALI SIĘ DO TWOICH STRYJÓW
WOZU?
POCO?


DIE OHEIME WOLLEN DICH VOM THRONE STÜRZEN UND DEN NEUEN GLAUBEN ANNEHMEN!
STRYJOWIE CHCĄ CIĘ Z TRONU ZRZUCIĆ I PRZYJĄĆ NOWĄ WIARĘ!
Rosiński '75


SO WIEGELTE HILDERIKE DEN KÖNIG GEGEN SEINE OHEIME SOBIESŁAW, MIESZKO, ZIEMEK, BOLEK, LESZEK... AUF.
TAK HILDERYKA BUNTOWAŁA KRÓLA PRZECIW STRYJOM SOBIESŁAWOWI, MIESZKOWI, ZIEMKOWI, BOLKOWI, LESZKOWI...
WAS TUN?
CO ROBIĆ?


WIR MÜSSEN LIST ANWENDEN.
MUSIMY DZIAŁAĆ PODSTĘPEM.


O NEIN!
OCH! NIE!


DIE OHEIME MÜSSEN DURCH GIFT AUS DER WELT GESCHAFFT WERDEN.
STRYJÓW TRZEBA OTRUĆ!


ALLE?
WSZYSTKICH?
ALLE ZWÖLFE!
WSZYSTKICH DWUNASTU!

SIE FUHREN ZUM MEDIZINMANN WILK, UM GIFT ZU KAUFEN...

POJECHALI DO WILKA -ZNACHORA, ABY KUPIĆ TRUCIZNĘ...











UNTERDESSEN RÜSTEN SICH DIE BAUERN, UM DEN ÜBERFALL DER EINDRINGLINGE - DER MYSCHINGER - ABZUWEHREN...

A TYMCZASEM KMIECIE SZYKOWALI SIĘ DO ODPARCIA INWAZJI NAJEŹDŹCÓW ZWANYCH MYSZYNGAMI...











DER KÖNIG BERIEF ABER DEN RAT NICHT EIN...

KRÓL JEDNAK RADY NIE ZWOŁYWAŁ...













EURE HOHEIT, EIN BOTE VON MIESZKO!
WASZA WYSOKOŚĆ, POSEŁ OD MIESZKA!

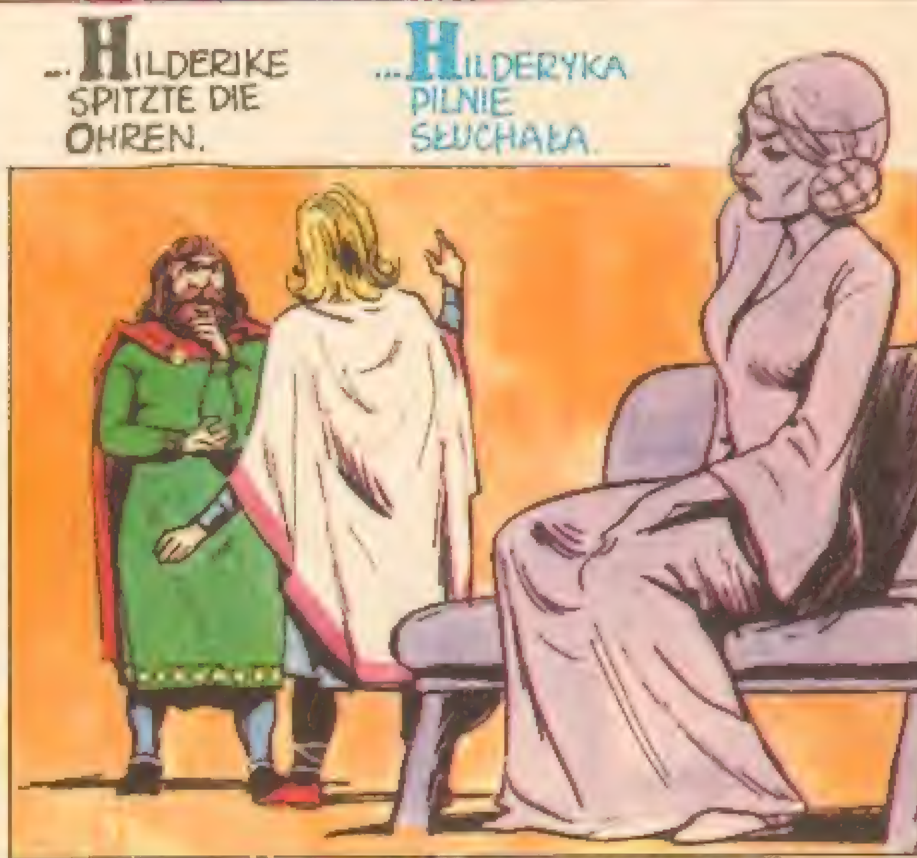


WAS BRINGST DU?
CO PRZYNOSISZ?



SCHLIMME BOTSCHAFT, MEIN KÖNIG..
ZŁE WIEŚCI, KRÓLU.





...HILDERIKE SPITZTE DIE OHREN.
...HILDERYKA PILNIE SŁUCHAŁA.

DER WOJEWODE ERZÄHLTE DEM KÖNIG, DAß DIE MYSCHINGER SICH ZUM KRIEGE RÜSTEN UND DAß DIE FÜRSTEN DEN BAUERN UND LANDLEUTEN BEFOHLEN HABEN, SICH AUF DEN KRIEG VORZUBEREITEN, LEBENSMITTEL ZU SPEICHERN UND DIE WOHNSTÄTTEN ZU BEFESTIGEN.

WOJEWODA OPOWIEDZIAŁ KRÓLOWI, ŻE MYSZYNGOWIE SZYKUJĄ SIĘ DO WOJNY I ŻE KSIĄŻĘTA ROZKAZALI CHŁOPOM I KMIECIOM SZYKOWAĆ SIĘ DO WOJNY, ZAPASY ŻYWNOŚCI GROMADZIĆ I DOMOSTWA WZMOCNIĆ.











DAS IST NICHT WAHR, DAß DIE FEINDE SICH ZUM KRIEGE RÜSTEN.
TO NIEPRAWDA, ŻE WROGOWIE SZYKUJĄ SIĘ DO WOJNY

DIE BAUERN WOLLEN DICH GEWIß VOM THRONE STÜRZEN...
CHŁOPI PEWNIE ZAMIERZAJĄ ZRZUCIĆ CIEBIE Z TRONU...

DIE OHEIME ORGANISIEREN EINE VERSCHWÖRUNG GEGEN DICH...
STRYJOWIE BUNT PRZECIW TOBIE KNUJĄ...

DU WIRST HIER VON NIEMANDEM GELIEBT...
NIKT CIĘ TU NIE LUBI...

WIR SOLLTEN ALLE ZWÖLF OHEIME HIERHER EINLADEN, UM UNS ZU ÜBERZEUGEN, WAS LOS IST...
POWINNIŚMY ZAPROSIĆ TU WSZYSTKICH DWUNASTU STRYJÓW, ABY PRZEKONAĆ SIĘ, CO SIĘ ŚWIĘCI.

WIR MÜSSEN EIN FESTESSEN VORBEREITEN.
MUSIMY PRZYGOTOWAĆ UCZTĘ.

ABER DER KÖNIG GLAUBTE SEINER FRAU NICHT. ER BEFÜRCHTETE, DAß DIE VON DEN BOTEN ÜBERBRACHTEN NACHRICHTEN WAHR SIND.

KRÓL NIE UWIERZYŁ JEDNAK ŻONIE. LĘKAŁ SIĘ, ŻE WIEŚCI PRZYNIESIONE PRZEZ POSŁÓW SĄ PRAWDZIWE





HILDERIKE UNTERDESSEN...

HILDERYKA TYMCZASEM...

MEIN DIENER! FAHRE ZU SOBIESŁAW, POPIELS OHEIM, UND LADE IHN UND DIE ANDEREN OHEIME ZUR BERATUNG EIN!

SŁUGO MÓJ! JEDŹ DO STRYJA POPIELA SOBIESŁAWA I POPROŚ GO I INNYCH STRYJÓW NA NARADĘ!


GEH ZU BETT, MANN, UND WARTE AUF DIE OHEIME.
WŁAŹ, MĘŻU DO ŁÓŻKA I CZEKAJ NA STRYJÓW.
ICH MUß ERST DIE WACHEN AUFSTELLEN.
MUSZĘ NAJPIERW STRAŻE USTAWIĆ.


?!...
POPIEL MACHT EINEN RUNDGANG UM DIE BURG, UM DIE WACHEN ZU KONTROL-LIEREN...
POPIEL OBCHODZI ZAMEK, ABY SPRAWDZIĆ STRAŻE


NA, LEG DICH SCHON HIN!
NO, KŁADŹ SIĘ, JUŻ!


ABER WARUM DENN?...
ALE DLACZEGO?...

HILDERIKE SCHÜTTET MEHL AUF SEIN GESICHT...

HILDERYKA POSYPUJE MU TWARZ MĄKĄ...





UND SIE BEGANN EIN FESTESSEN VORZUBEREITEN...

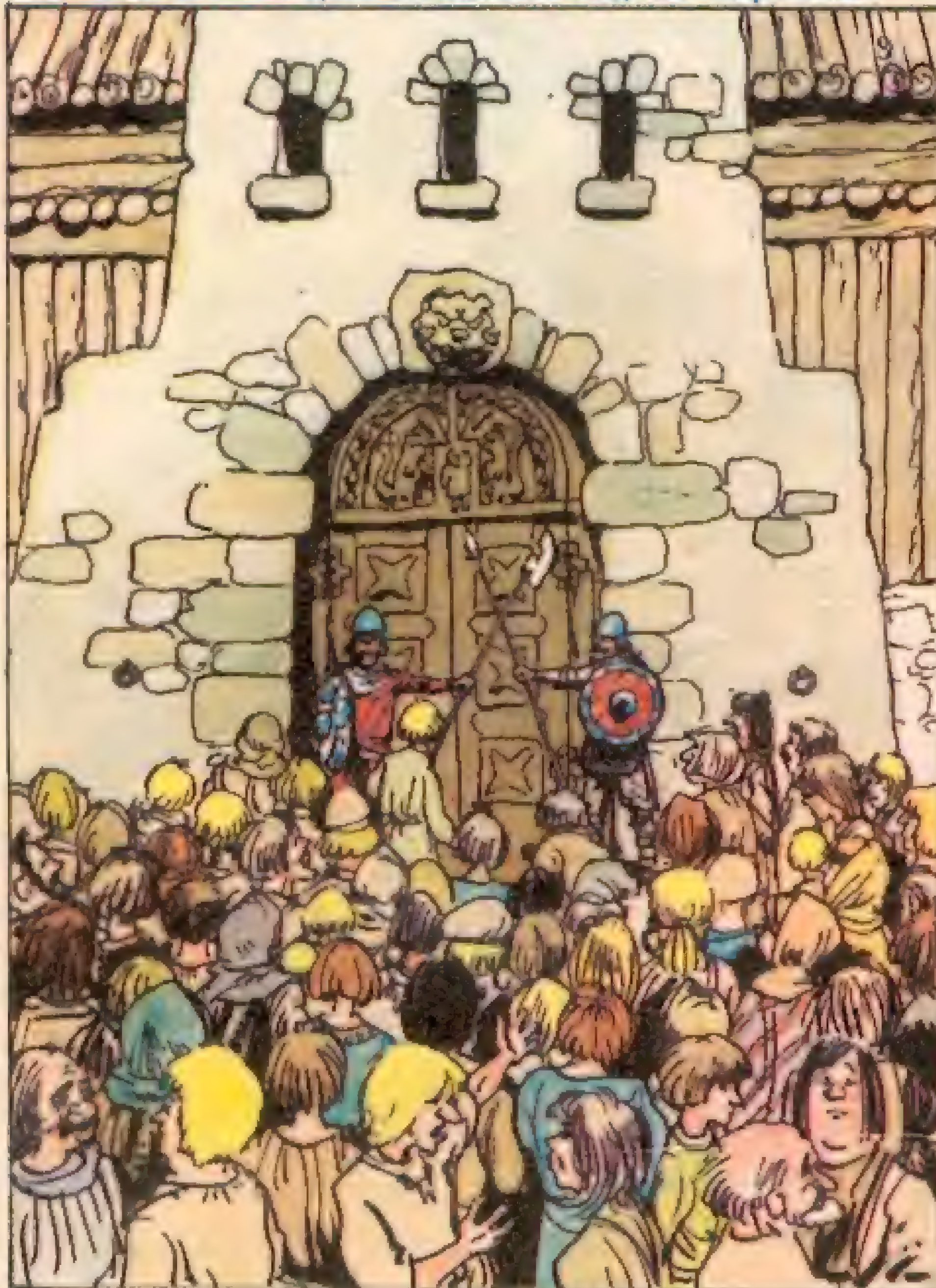
I ZACZĘŁA PRZYGOTOWYWAĆ UCZTĘ...





ALS DAS VOLK VON DER KRANKHEIT DES KÖNIGS HÖRTE, SAMMELTE ES SICH UM DAS SCHLOß, UM ZU ERFAHREN, WIE ES IHM GEHT...

LUD, USŁYSZAWSZY O CHOROBIE KRÓLA, ZGROMADZIŁ SIĘ WOKÓŁ ZAMKU, BY DOWIEDZIEĆ SIĘ, JAK SIĘ CZUJE





POPIELS OHEIME KOMMEN IN DIE SCHLAFSTUBE...

STRYJOWIE KRÓLA POPIELA WCHODZĄ DO KOMNATY...

ICH HABE KEINE KINDER. WENN ICH STERBE, WERDET IHR BESCHLIEßEN, WER DEN THRON BESTEIGEN SOLL.

NIE MAM DZIECI, WIĘC GDY UMRĘ, WY BĘDZIECIE DECYDOWAĆ, KTO ZASIĄDZIE NA TRONIE.










SO SÄTE POPIEL ZWIETRACHT UNTER DIE BRÜDER...
TAK ZASIAŁ POPIEL MIĘDZY NIMI ZIARNO NIEZGODY...


HILDERIKE HEUCHELT DAß SIE BETRÜBT
HILDERYKA UDAJE ZASMUCONA...


...ABER IM GRUNDE GENOMMEN FREUT SIE SICH, DAß DIE LIST GELUNGEN IST.
...ALE W ISTOCIE CIESZY SIĘ, ŻE PODSTĘP SIĘ UDAŁ.
ROSIŃSKI 75


DU MUßT SCHNELL GESUNDEN, DENN DIE FEINDE RÜSTEN ZUM KAMPF.
MUSISZ WYZDROWIEĆ BO WROGOWIE SZYKUJĄ SIĘ DO WALKI.
WIR WERDEN SPÄTER BERATEN. JETZT BITTET MEINE FRAU EUCH ZUM MITTAG.
PÓŹNIEJ BĘDZIEMY RADZIĆ. TERAZ MOJA ŻONA PROSI WAS NA OBIAD.



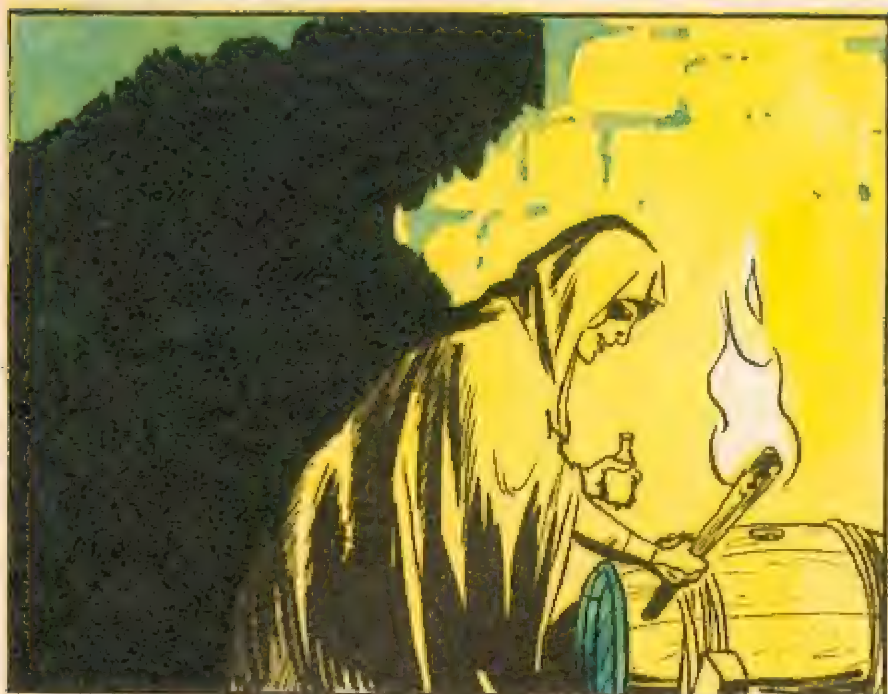
TRINKEN WIR DOCH WEITER!
NAPIJMY SIĘ JESZCZE!
@!...
UND SO ZECHTEN SIE BIS TIEF IN DIE NACHT HINEIN...
I TAK BIESIADOWALI DO PÓŹNEJ NOCY.

ABER IM KELLER, STILLSCHWEIGEND UND IM VERBORGENEN...

A W PIWNICY W CI-CHOŚCI I TAJEMNICY...

GIEßT HILDERIKE GIFT IN EIN FAß MIT WEIN.

HILDERYKA WLEWA TRUCIZNĘ DO BECZKI Z WINEM















AUF DEINE GESUNDHEIT, POPIEL!
ZA TWOJE ZDROWIE, POPIELU!


GLOU... GLOU
GLOU...
GLOU... GLOU...






OOOH!
OCH!


AAAH!
ACH!


WAS WAR IN DEM WEIN ?!?
CO BYŁO W TYM WINIE ?!


UGHRRRRR...






STEH AUF, POPIEL! WIR MÜSSEN SIE WEGSCHAFFEN.
WSTAWAJ, POPIELU! MUSIMY SIĘ ICH POZBYĆ.

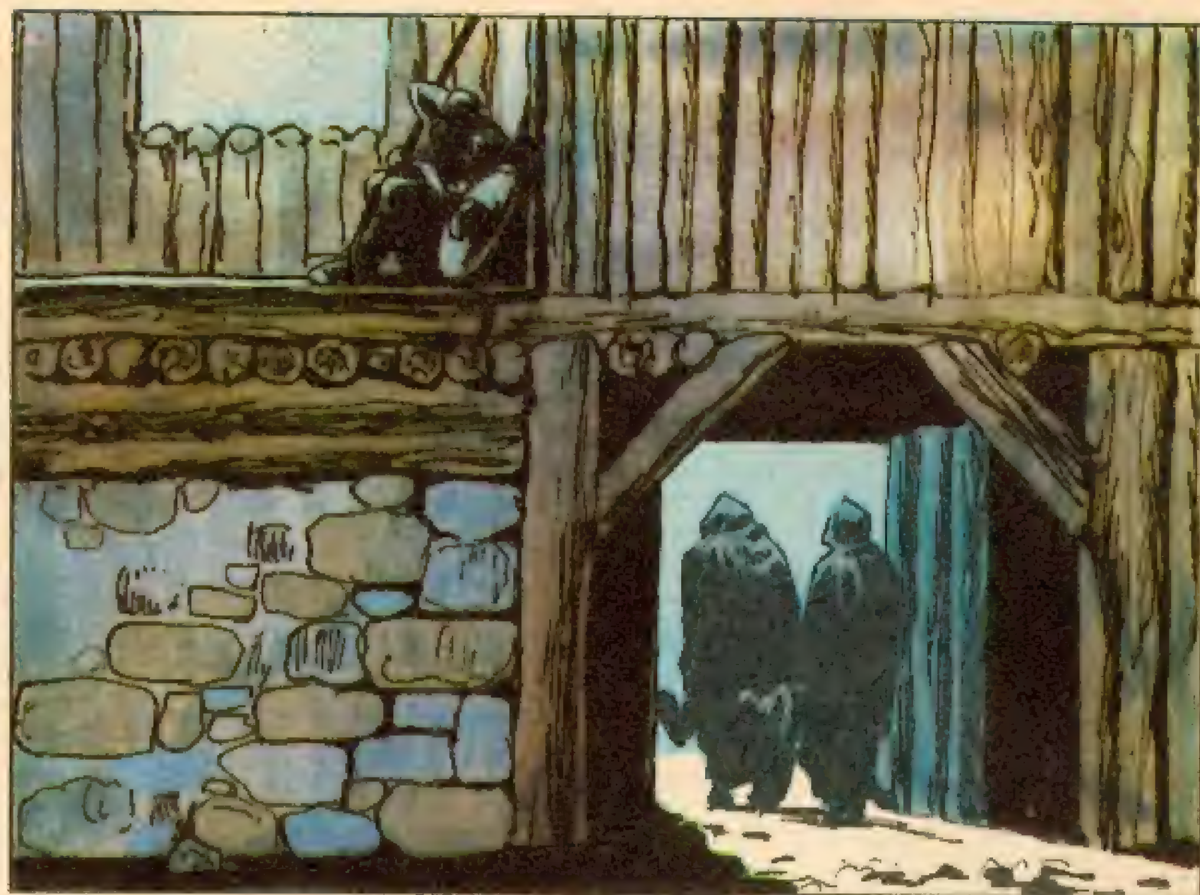

VERGIFTET!
OTRUCI!
ALLE VERGIFTET!
WSZYSCY OTRUCI!




WIR MÜSSEN SIE IRGENDWO VERBERGEN!
MUSIMY ICH GDZIEŚ UKRYĆ!
ABER WO?
ALE GDZIE?


WERFEN WIR SIE INS WASSER!
POTOPMY ICH!
IN DEN GOPŁO-SEE?
W GOPLE?







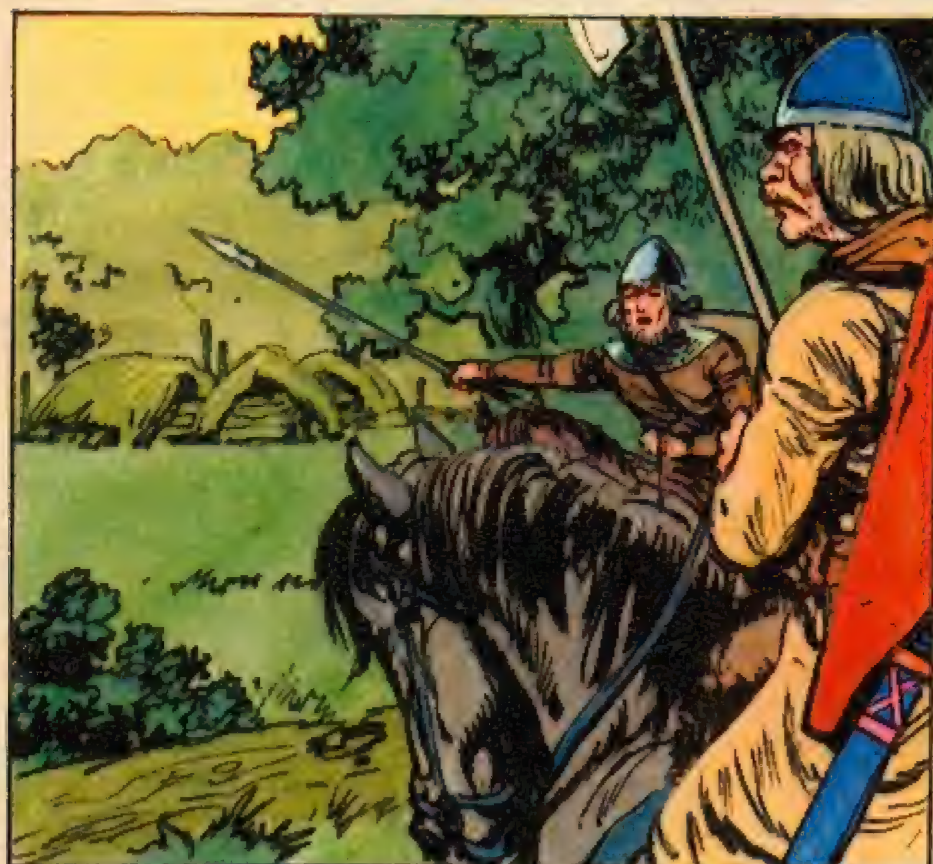




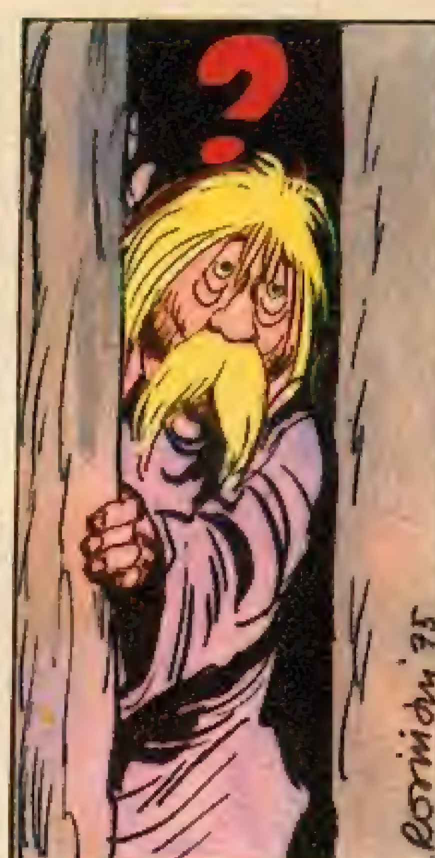



WIR HABEN EINE SCHRECKLICHE MISSETAT BEGANGEN!
DOKONALIŚMY STRASZNEJ ZBRODNI!
ABER JETZT BEDROHT DEINEN THRON NIEMAND MEHR
ALE TERAZ TWOJEMU TRONOWI JUŻ NIKT NIE ZAGRAŻA.


UNTERDESSEN BEGABEN SICH DIE DURCH DEN KÖNIG AUSGESANDTEN KUNDSCHAFTER NACH NORDEN, UM FESTZUSTELLEN, OB DER FEIND DIE POLNISCHEN LANDE ÜBERFALLEN WILL...
TYMCZASEM ZWIADOWCY WYSŁANI PRZEZ KRÓLA UDALI SIĘ NA PÓŁNOC, ABY SPRAWDZIĆ, CZY WRÓG CHCE NAPAŚĆ NA POLSKIE ZIEMIE...




BANG! BANG!


?
Rosiński '75


HABT IHR GEHÖRT, DAß KRIEG DROHT?
CZY SŁYSZELIŚCIE, ŻE ZANOSI SIĘ NA WOJNĘ?


WIR SPEICHERN VORRÄTE...
GROMADZIMY ZAPASY...


WIR WERDEN UNS IM WALD VERBERGEN
UKRYJEMY SIĘ W BORZE.


WOLLT IHR NICHT KÄMPFEN ?!
NIE MACIE ZAMIARU WALCZYĆ ?!


WENN DER KÖNIG ES BEFIEHLT. ABER DIE KUNDE GEHT, DAß ER KRANK IST.
JEŚLI KRÓL ROZKAŻE, ALE KRĄŻĄ WIEŚCI, ŻE JEST CHORY


BANG!
BANG!
LAßT UNS EIN! WIR SIND FREUNDE.
WPUŚCIE NAS! JESTEŚMY PRZYJACIÓŁMI.


WARUM BERUFT DER KÖNIG NICHT DEN RAT EIN?
CZEMU KRÓL NIE ZWOŁUJE RADY?
DER FEIND SOLL IM ANZUG SEIN. WIR FÜRCHTEN UNS...
PODOBNO WRÓG NADCIĄGA. BOIMY SIĘ...


DIE KUNDSCHAFTER EILTEN ZURÜCK NACH KRUSZWICA.
ZWIADOWCY POGNALI Z POWROTEM DO KRUSZWICY.


KÖNIG POPIEL! KÖNIG POPIEL!
KRÓLU POPIELU! KRÓLU POPIELU!


DIE LEUTE SIND VOLLER FURCHT!
LUDZIE SĄ ZATRWOŻENI!


DIE BAUERN HABEN SICH IN IHREN HÜTTEN EINGESCHLOSSEN!
CHŁOPI POZAMYKALI SIĘ W CHATACH!


SIE WOLLEN, DAß DU DEN RAT EINBERUFST UND SIE GEGEN DEN FEIND FÜHRST!
CHCĄ, ŻEBYŚ ZWOŁAŁ RADĘ, I POPROWADZIŁ ICH NA WROGA!

ZU DIESER ZEIT DURCHSEGELTEN ZWANZIG SCHIFFE VOLLER MYSCHINGER DEN GOPŁO-SEE.

W TYM CZASIE DWADZIEŚCIA OKRĘTÓW Z MYSZYNGAMI PRZEPŁYNĘŁO PRZEZ GOPŁO.

DER KÖNIG IST ENTSETZT...

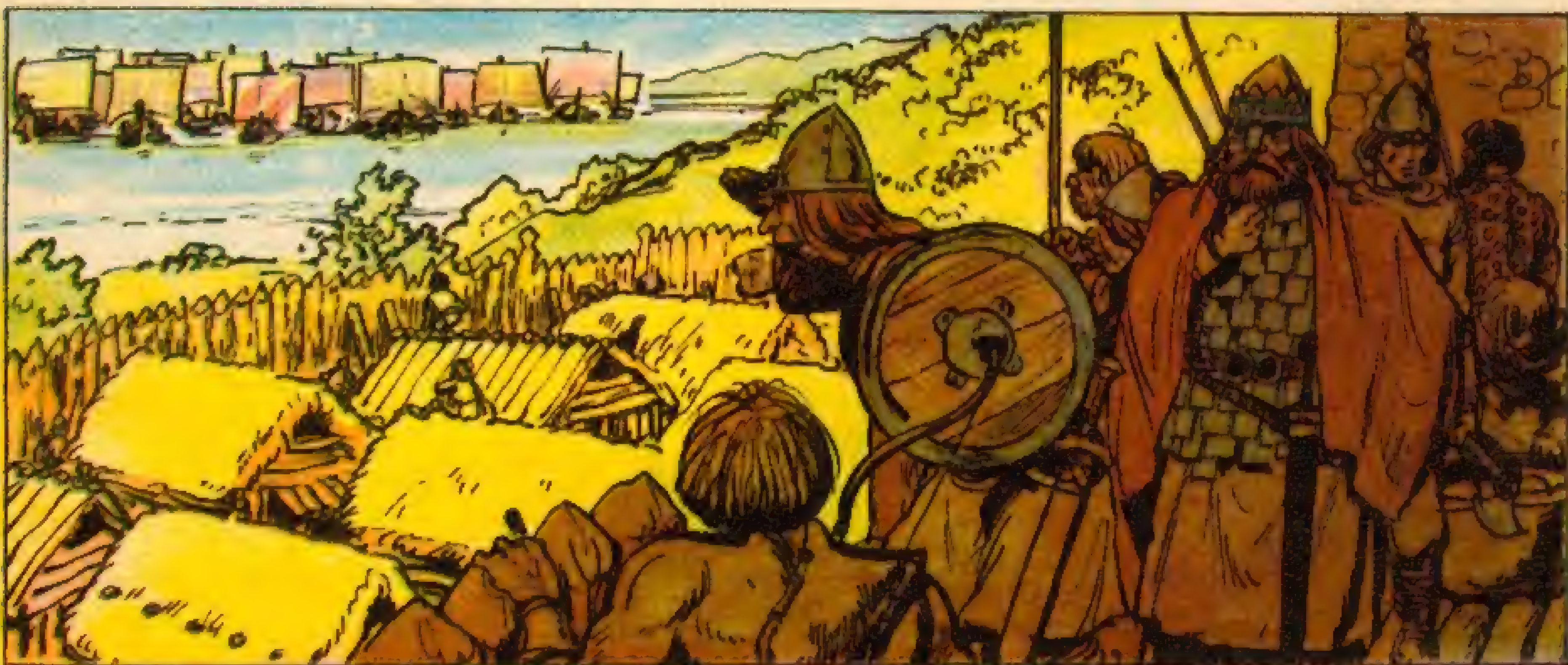
KRÓL JEST PRZERAŻONY...

DIE KÖNIGIN IST VOLLER ANGST...

ZATRWOŻYŁA SIĘ KRÓLOWA...







DIE SCHIFFE DER MYSCHINGER LEGTEN AM UFFR AN..

OKRĘTY MYSZYNGÓW PRZYBIŁY DO BRZEGU...







DER KAMPF ENTBRANNTE..

ROZGORZAŁA WALKA

DAS WAR EINE SCHRECKLICHE SCHLACHT...

BITWA BYŁA STRASZNA...



POPIEL UND SEINE FRAU BESCHLOS SEN, IM SCHUTZE DER NACHT AUF DEN SEE ZU FLÜCHTEN.

POD OSŁONĄ NOCY POPIEL Z ZONĄ POSTANOWILI UCIEC NA JEZIORO.



POPIEL UND HILDERIKE SUCHTEN SCHUTZ IM TURM.

POPIEL I HILDERYKA SCHRONILI SIĘ W WIEŻY.



ABER WASSERMÄUSE SCHWAMMEN POPIEL BIS ZUM TURM NACH. SIE WAREN AUS DEN LEICHEN DER GRAUSAM VERGIFTETEN OHEIME ENTSTANDEN.

ALE W ŚLAD ZA POPIELEM PRZYPŁYNĘŁY DO WIEŻY MYSZY WODNE, KTÓRE WYLĘGŁY SIĘ Z CIAŁ OKRUTNIE POTRUTYCH STRYJÓW.







SO FRAßEN DIE MÄUSE DEN KÖNIG POPIEL, DER SEINE OHEIME VERGIFTET HATTE, STATT GEMEINSAM MIT SEINEM VOLKE DIE HEIMAT ZU VERTEIDIGEN.

TAK TO MYSZY ZJADŁY KRÓLA POPIELA, KTÓRY WYTRUŁ SWOICH STRYJÓW, ZAMIAST BRONIĆ WRAZ Z LUDEM OJCZYSTEJ ZIEMI.

ENDE ❖ KONIEC

bać się	fürchten
beczka, -i	das Faß
biesiadna sala, biesiadne sale	der Festsaal
biesiadować	zechen
bitwa, -y	die Schlacht
bronić	verteidigen
brzeg, -i (jeziora)	das Ufer
buntować	aufwiegeln
chata, -y	die Hütte
chodzi o	es handelt sich um
chwila, -e	das Weilchen
w cichości	stillschweigend
cieszyć się	sich freuen
decydować	beschließen
dokonać zbrodni	eine Missetat begehen
domostwo, -a	die Wohnstätte
dowiedzieć się	erfahren
dwór królewski, dwory królewskie	der Königshof
godny najbardziej	der Würdigste
gromadzić	speichern
gromadzić się	sich sammeln
gród, grody	die Burg
inwazja, -e	der Überfall
w istocie	im Grunde genommen
jezioro, -a	der See
kraina, -y	das Land
krążą wieści	die Kunde geht
królestwo, -a	das Königreich
książę, -ta	der Fürst
lud, -y	das Volk
ludzie	die Leute
mąka, -i	das Mehl
mnich, mnisi	der Mönch
mysz, -y	die Maus
najbardziej godny	der Würdigste
najeźdźca, -y	der Eindringling
najodpowiedniejszy	der Richtigste
narada, -y	die Beratung
nieprzyjaciel, -e	der Feind
niewolnik, niewolnicy	der Sklave
niezgodę siać	Zwietracht säen
do późnej nocy	bis tief in die Nacht hinein
pod osłoną nocy	im Schutze der Nacht
obchód, obchody	der Rundgang
obudzić się	aufwachen
odebrać siłą	entreißen
odparcie, -a	die Abwehr
odważyć się	wagen
okrutny	grausam
otruć	vergiften
pachołek, pachołki	der Soldat
piwnica, -e	der Keller
podstęp, -y	die List
polowanie, -a	die Jagd
posłaniec, posłańcy	der Bote
posypać	schütten
powstać z	entstehen aus
posąg, -i	die Bildsäule
postanowić	beschließen
pozbyć się	wegschaffen
pożreć	fressen
pożegnanie, -a	der Abschied
północ	der Norden
północny	nördlich
pracowity	arbeitsam
przekonać się co się święci	sich überzeugen, was los ist
przepłynąć statkiem	durchsegeln
przerażonym być	entsetzt sein
przyjaciel, -e	der Freund
przypłynąć za kimś	nachschwimmen

radę zwołać	den Rat einberufen
roli uprawa	die Landwirschaft
rozkazać	befehlen
rybołówstwo	der Fischfang
rządzić	regieren
sala biesiadna, sale biesiadne	der Festsaal
schować	verwahren
siać niezgodę	Zwietracht säen
słuchać pilnie	die Ohren spitzen
sługa, słudzy	der Diener
spieszyć	eilen
spisek, spiski	die Verschwörung
sprawdzić	nachprüfen
straszny	schrecklich
straż, -e	die Wache
stryj, -owie	der Oheim
stwierdzić	feststellen
surowo	streng
szczur, -y	die Ratte
szykować się	sich rüsten
w tajemnicy	im verborgenen
trucizna, -y	das Gift
twarz, -e	das Gesicht
uciec	flüchten
uczta, -y	das Festessen
udać się do kogoś	aufsuchen
udawać	tun als ob, heucheln
udawać się	sich begeben
udawać się, powieść się	gelingen
ukryć	verbergen
umrzeć	sterben
uprawa roli	die Landwirschaft
utrzymywać się	sich ernähren
uważać na	sich hüten vor
walczyć	kämpfen
walka rozgorzała	der Kampf entbrannte
Wasza Wysokość	Eure Hoheit
wiarę przyjąć	den Glauben annehmen
wierzyć	glauben
wieść	die Kunde, die Nachricht
wieści krążą	die Kunde geht
wieża, -e	der Turm
wino, -a	der Wein
wlać do	gießen
wojewoda, -owie	der Wojewode, hoher Beamte am Königshof
wojna, -y	der Krieg
wraz z	gemeinsam
wybudować kazać	erbauen lassen
wykończyć kogoś	aus der Welt schaffen
wyspa, -y	die Insel
wystąpić przeciw	auftreten gegen
wyzdrowieć	gesunden
wzgórze, -a	die Anhöhe
wzmocnić	befestigen
wznosić się	emporragen
zagrażać	bedrohen
zalęgać się	sich einnisten
zamek, -i	das Schloß
zamknąć się	sich einschließen
zapas, -y	der Vorrat
zaprosić	einladen
zasiąść na tronie	den Thron besteigen
zasmucony	betrübt
zbrodni dokonać	eine Missetat begehen
za Twoje zdrowie	auf deine Gesundheit
ziemia ojczysta	die Heimat
zły	böse, schlimm
znachor, znachorzy	der Medizinmann
zrzucić z tronu	vom Throne stürzen
zwiadowca, -y	der Kundschafter
zwłoki, -	die Leiche
to już nie są żarty	es wird ernst
życzący dobrze	wohl gesinnt
żywność	die Lebensmittel

Wydawnictwo „Sport i Turystyka" Warszawa 1980 Wydanie II Druk: Łódzkie Zakłady Graficzne Zakł. nr 2 Nakład: 60.275 egz. Zam. 2282/11/79/2

DRODZY CZYTELNICY!
ZACHĘCAMY WAS DO LEKTURY KOLEJNEGO KOLOROWEGO ZESZYTU NASZEJ NOWEJ SERII POŚWIĘCONEJ LEGENDARNEJ HISTORII POLSKI!
ZESZYT TEN NOSI TYTUŁ **„O PIAŚCIE KOŁODZIEJU"!**



UWAGA! Informacja dla wszystkich, którzy uczą się języków obcych: wszystkie teksty w zeszycie „O Piaście Kołodzieju" opracowane zostały w języku niemieckim i polskim, a na wewnętrznych stronach okładek zamieściliśmy słowniczek.

Zeszyty tej serii można kupić w księgarniach „Domu Książki"